

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ Е.Р. ДАШКОВОЙ»**

**ПРОГРАММА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
РАБОТЫ**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация – лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

**Квалификация (степень)
Лингвист-переводчик**

**Форма обучения
очная, очно-заочная**

Москва 2011

**Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
(квалификация «Лингвист-переводчик»)**

**Разработчик: заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения доктор
филологических наук, профессор Е.В.Сидоров**

**Рецензенты: д.ф.н., профессор Г.Т.Хухуни
Д.ф.н., профессор А.П.Миньяр-Белоручева**

Программа одобрена кафедрой лингвистики и переводоведения

Протокол № 7 от « 10 » марта 2011 года.

Программа одобрена Учебно-методическим советом Института.

Протокол № 8 от « 21 » апреля 2011 года.

Программа одобрена Ученым советом Института.

Протокол № 9 от « 28 » мая 2011 года.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели научно-исследовательской работы.....	4
2. Задачи научно-исследовательской работы.....	5
3. Место научно-исследовательской работы в структуре ООП ВПО	6
4. Формы проведения научно-исследовательской работы.....	7
5. Место и время проведения научно-исследовательской работы.....	7
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате проведения научно-исследовательской работы	7
6.1. Практические навыки и умения.....	7
6.2. Общекультурные компетенции.....	7
6.3. Профессиональные компетенции.....	8
7. Структура и содержание научно-исследовательской работы	8
8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при проведении научно-исследовательской работы.....	9
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов при проведении научно-исследовательской работы.....	10
9.1. Задание на научно-исследовательскую работу.....	10
9.2. Учебно-методические рекомендации для проведения научно-исследовательской работы.....	10
10. Формы промежуточной аттестации (по итогам научно-исследовательской работы).....	11
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы	12
12. Материально-техническое обеспечение научно-исследовательской работы.....	15
13. Лист регистрации изменений, вносимых в рабочую программу дисциплины.....	16

1. ЦЕЛИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Целями научно-исследовательской работы являются:

- закрепление, расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин, на основе изучения процессов перевода;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке научно-методических документов для решения отдельных задач по месту проведения научно-исследовательской работы;
- изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы;
- изучение особенностей строения, состояния, поведения и/или функционирования конкретных организационных и переводческих процессов;
- освоение приемов, методов и способов выявления, наблюдения, измерения и контроля параметров организационных и переводческих процессов в соответствии с профилем подготовки;
- принятие участия в конкретном переводческом процессе или исследовании;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных организационных и лингвистических исследований;
- приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

Объектами научно-исследовательской работы являются:

- сопоставляемые в переводе языки;
- трудности перевода;
- организационные аспекты профессиональной деятельности.

2. ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Задачами научно-исследовательской работы является подготовка студентов к решению следующих профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- овладение научным методом познания и применение его для углубленного и творческого усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
- изучение методологии научных исследований и ее применение в практической деятельности по специальности;
- обучение методам и приемам выявления проблем, постановки и самостоятельного решения научных задач;
- изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
- приобретение навыков ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- привитие навыков сбора и обработки научной и практической информации.
- подготовка подробного литературного обзора по теме исследования, основанного на актуальных научно-исследовательских публикациях;
- анализ основных результатов и положений, полученных ведущими учеными в области проводимого исследования;
- обзор научно-исследовательских технологий и разработка методики сбора и обработки данных на основе выбранных технологий;
- изучение возможностей компьютерных технологий и выбор программных продуктов для статистической обработки данных;
- анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий.
- сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных;
- изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности;
- разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач;
- применение статистических и экономико-математических моделей исследуемых процессов и объектов;
- планирование и проведение эксперимента с моделью (моделями), анализ его результатов;
- обобщение результатов исследования;
- освоение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций;
- разработка доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования.

3. МЕСТО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Научно-исследовательская работа, является одной из составляющих раздела «Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа» учебного плана направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Научно-исследовательская работа проводится со студентами:

- очной формы обучения – на пятом курсе в десятом семестре;
- очно-заочной формы обучения – на шестом курсе в двенадцатом семестре.

.В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки специалиста. Она представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Организация научно-исследовательской работы направлена на обеспечение связи профессиональной деятельности с теоретическими основами обучения, а также на последовательное расширение и усложнение формируемых у специалистов умений и практических навыков по мере перехода от одного вида деятельности к другому.

Научно-исследовательская работа базируется на освоении обучающимися предшествовавших дисциплин учебного плана, изученных обучающимися, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации», дисциплины специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Научно-исследовательская работа проводится в форме изучения, исследования, анализа, систематизации и обобщения результатов переводческой деятельности конкретной организации (учреждения) переводческого профиля, приобщения студентов к лингвосоциальной среде с целью усвоения приемов, методов и способов профессиональной деятельности, приобретения опыта самостоятельной работы в сфере будущей профессиональной деятельности.

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Научно-исследовательская работа проводится для студентов очной формы обучения – на пятом курсе в десятом семестре в течение 2 недель, для студентов очно-заочной формы обучения – на шестом курсе в двенадцатом семестре в течение 2 недель в сроки, указанные приказом ректора.

Научно-исследовательская работа в соответствии с заключенными институтом договорами проводится в следующих местах проведения:

- издательства и переводческие компании г.Москвы;
- кафедра лингвистики и переводоведения Института.

6. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

В результате проведения научно-исследовательской работы обучающийся должен приобрести следующие практические навыки и умения, овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

6.1. Практические навыки и умения:

- изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности;
- создание и использование в научном исследовании лингвистических моделей изучаемых процессов и объектов;
- разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных задач;
- изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций;
- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

6.2. Общекультурные компетенции:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач(ОК-2);
- способность к логически -правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
- способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);

6.2. Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для самостоятельного использования (ПК-32);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

6.3. Обоснование расчета времени на самостоятельную работу*
(для студентов очной и заочной форм обучения)

Очная форма обучения		Заочная форма обучения	
Теоретическая подготовка	Практическая подготовка	Теоретическая подготовка	Практическая подготовка
Изучение лекционного материала – 0.5 часа	Подготовка устного выступления на семинарском занятии – 2 часа	Изучение лекционного материала – 4 часа	Подготовка устного выступления на семинарском занятии – 16 часов
Изучение основной литературы – 1 час	Решение тестовых заданий по теме занятия – 1 час	Изучение основной литературы – 8 часов	Решение тестовых заданий по теме занятия – 8 часов
Изучение дополнительной литературы – 0.5 часа	Решение задач по теме занятия – 2 часа	Изучение дополнительной литературы – 4 часа	Решение задач по теме занятия – 16 часов
	Подготовка компьютерной презентации конкретного вопроса темы – 2 часа		Подготовка компьютерной презентации конкретного вопроса темы – 16 часов
	Выполнение практического задания по теме занятия – 1 час		Выполнение практического задания по теме занятия – 4 часа

* для самостоятельной работы после 2-часовой лекции и 4-часового практического занятия

6.3. Обоснование расчета времени на самостоятельную работу*
(для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Очная форма обучения		Очно-заочная форма обучения	
Теоретическая подготовка	Практическая подготовка	Теоретическая подготовка	Практическая подготовка
Изучение лекционного материала – 0.5 часа	Подготовка устного выступления на семинарском занятии – 2 часа	Изучение лекционного материала – 1 час	Подготовка устного выступления на семинарском занятии – 4 часа
Изучение основной литературы – 1 час	Решение тестовых заданий по теме занятия – 1 час	Изучение основной литературы – 4 часа	Решение тестовых заданий по теме занятия – 2 часа
Изучение дополнительной литературы – 0.5 часа	Решение задач по теме занятия – 2 часа	Изучение дополнительной литературы – 1 час	Решение задач по теме занятия – 4 часа
	Подготовка компьютерной презентации конкретного вопроса темы – 2 часа		Подготовка компьютерной презентации конкретного вопроса темы – 4 часа
	Выполнение практического задания по теме занятия – 1 час		Выполнение практического задания по теме занятия – 4 часа

* для самостоятельной работы после 2-часовой лекции и 4-часового практического занятия

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 3 зачетных единицы (2 недели).

Результатом прохождения научно-исследовательской работы является завершение работы над темой научной работы, подготовка научного доклада и презентации по ее результатам и заслушивание на кафедре.

Содержание основных разделов научно-исследовательской работы раскрыто в таблице:

№ п/п	Раздел деятельности	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
1.	Установочная конференция	2	Тест, устный опрос о готовности к проведению исследования
2.	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника.	4	
3.	Анализ и систематизация информации	8	Ежедневный отчет перед руководителем от организации
4.	Сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных.	8	
5.	Изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности.	8	
6.	Разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в	8	

№ п/п	Раздел деятельности	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
	научном исследовании задач.		
7.	Создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов.	10	
8.	Планирование эксперимента с моделью (моделями)	10	
9.	Реализация эксперимента на ЭВМ и анализ его результатов.	10	
10.	Обобщение результатов проведенного исследования.	10	
11.	Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.	10	
12.	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	10	Текст научного доклада, заполненный дневник
13.	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования.	10	Текст доклада, презентация (дифференцир. оценка)
Итого		108	

Для сбора и обработки информации студенты используют информационные ресурсы Интернета, информационно-библиотечный фонд Института, а также современные информационные технологии – электронную библиотеку, Интернет.

8. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

В ходе проведения научно-исследовательской работы используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- инструктажи;
- ведение наблюдений, сравнений и др.;
- сбор, анализ, обработка и систематизация фактического материала, языковых данных;
- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей;
- обобщение результатов проведенного исследования;
- завершение работы над научным материалом, подготовка отчета и доклада о прохождении научно-исследовательской работы;
- защита научно-исследовательской работы путем представления научного доклада с представлением презентации.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

9.1. Задание на научно-исследовательскую работу

Задачи научно-исследовательской работы:

- изучение опыта выполнения научно-исследовательских работ (НИР);
- проведение анализа организации научных исследований;
- изучение вопросов планирования НИР;
- приобретение опыта составления планов научных исследований;
- получение практических навыков проведения поисковых исследований и решения специфических задач направления подготовки;
- приобретение опыта подготовки отчетной документации о НИР.

По окончании практики студент должен знать:

- порядок выполнения НИР;
- методику проведения поиска необходимой информации в научно-информационных источниках;
- методику подготовки материалов для демонстрации результатов научных исследований;
- правила оформления научных изданий (статьи, доклады);
- порядок оформления отчетов по выполненной НИР;

По окончании практики студент должен уметь:

- составлять план проведения научного исследования;
- проводить поисковые исследования в направлении, связанном с конкретной программой профессиональной подготовки;
- подготавливать сообщение о результатах научных исследований;
- подготавливать отчетную документацию по выполненной НИР.

9.2. Учебно-методические рекомендации для проведения научно-исследовательской работы

Перед началом научно-исследовательской работы:

- явиться в назначенное время на общее организационное собрание (инструктаж);
- получить в деканате направление в принимающую организацию, в котором указываются все реквизиты этой организации, и Ф.И.О. руководителя НИР;
- получить от преподавателя – руководителя НИР от института – индивидуальное задание, необходимые инструкции и консультации;
- изучить предусмотренные программой практики материалы.

В ходе проведения научно-исследовательской работы:

- соблюдать режимные условия, дисциплину и трудовой распорядок работы, а также другие специфические условия функционирования организации по месту проведения научно-исследовательской работы;
- полностью подчиняться действующим на предприятии правилам внутреннего распорядка, трудовой дисциплины и субординации;
- полностью выполнять индивидуальный план проведения НИР в установленные сроки в соответствии с заданием и после ее завершения предоставить руководителю материалы, оформленные должным образом в отчете;
- выполнять отдельные задания руководителя НИР от организации, согласующиеся с учебной программой и индивидуальным заданием руководителя НИР от Института;
- при возникновении каких-либо препятствий или осложнений для нормального проведения научно-исследовательской работы своевременно сообщать об этом руководителю НИР от института или заведующему кафедрой;
- вести дневник проведения НИР и ежедневно записывать в него выполненные за

рабочий день задачи, регулярно, но не реже одного раза в неделю предъявлять дневник руководителю НИР от организации (Института) для проверки, замечаний, корректировок и отметки о выполнении задания;

– на основании записей, сделанных в дневнике, предоставленной информации и документации, материалов собственных наблюдений и работы самостоятельно составить и оформить в соответствии с требованиями отчет о проведении научно-исследовательской работы;

– в день окончания проведения работы получить зачет от организации в виде заверенных подписью и печатью путевки-задания, дневника, отчета и краткого отзыва о работе исполнителя НИР руководителя от организации;

После проведения научно-исследовательской работы:

– подготовить письменный отчет о выполнении научно-исследовательской программы и индивидуального задания НИР и представить его на кафедру с характеристикой (произвольной формы) и отзывом руководителя НИР от организации. При наличии нескольких исполнителей на одной базе проведения НИР дублирование записей в отчетах не допускается;

– через два дня после окончания проведения НИР сдать полностью оформленный отчет в объеме 20-25 страниц руководителю НИР от организации (Института) для проверки и получения отзыва;

– защитить отчет по научно-исследовательской работе на кафедре лингвистики и переводоведения института перед комиссией в указанные графиком учебного процесса сроки, получив дифференцированный зачет с соответствующей записью в зачетной книжке.

10. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

По итогам научно-исследовательской работы предусматривается промежуточная аттестация в виде защиты (научный доклад с представлением презентации) с выставлением дифференцированной оценки.

Студент представляет характеристику и отзыв от руководителя научно-исследовательской работы, пишет отчет о проведении научно-исследовательской работы.

Время проведения защиты научно-исследовательской работы устанавливается расписанием занятий для конкретной учебной группы.

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

а) основная литература:

1. Карпов А.С. Организация совместной работы с документами в распределенной организации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Карпов А.С., Простомолотов А.С.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2015.— 57 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33840>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Современные проблемы лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии/ И.В. Дегтева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 216 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8402>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

б) дополнительная литература:

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
7. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
10. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.

Информационное обеспечение научно-исследовательской работы:

1. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Windows, серверное программное обеспечение Microsoft, сетевое средство защиты информации, библиотечная система Ирбис, средство управления базами данных MicrosoftSQL, MicrosoftOffice, 1С Bitrix Управление сайтом, 1С Университет, система распознавания текста FineReader, программный комплекс Альтасофт, графический редактор Photoshop.

2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
3. Электронная библиотечная система IPRbooks.
4. Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ.
5. Портал образовательных ресурсов МГИ имени Е.Р. Дашковой.

6. Электронные ресурсы:

www.britannica.com
www.ozhegov.org
www.randomhouse.com
www.oup.com
www.cobuild.collins.co.uk
www.cup.cam.ac.uk
www.m-w.com/dictionary
www.ldoceonline.com
www.multitran.ru
www.encarta.msn.com
bse.sci-lib.com
www.multilex.ru
www.multilex.ru/slovari.htm
www.titania.bham.ac.uk
www.natcorp.ox.ac.uk
www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora
www.dwds.de
www.vip-translations.ru
www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
www.trworkshop.net
www.lingvoda.ru

7. Электронный контент по дисциплинам перевода, включающий:

- информационно-справочные материалы для студента;
- лекционный материал;
- схемы;
- презентации лекций;
- тестовые задания;
- вопросы для проведения семинаров, подготовки к зачету и экзамену;
- глоссарий по дисциплине.

8. Электронная библиотечная система IPRbooks.

9. Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ.
10. Портал образовательных ресурсов МГИ им. Е.Р. Дашковой.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Научно-исследовательская работа проводится в организации, имеющей лаборатории и специально оборудованные кабинеты, измерительные и вычислительные комплексы, информационно-библиотечный фонд, транспортные средства, бытовые помещения, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-исследовательских работ.

Рабочее место оснащено компьютерной техникой.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНОСИМЫХ В РАБОЧУЮ ПРОГРАММУ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер изменения	Дата	Страницы с изменениями	Перечень и содержание измененных разделов рабочей программы
1	01.09.2012	13-14	Внесены изменения в список основной литературы по дисциплине (раздел 7.2)
2	01.09.2013	13-14	Внесены изменения в список основной литературы по дисциплине (раздел 7.2)
3	01.09.2014	13-14	Внесены изменения в список основной литературы по дисциплине (раздел 7.2)
4	01.10.2014	13	Внесены изменения в раздел 6.1 (добавлены критерии оценки на экзамене и зачете)
5	01.10.2014	13	Внесены изменения в раздел 6 (добавлено обоснование расчета часов на самостоятельную работу студентов)
6	21.04.2015	Титул, 2	Внесены изменения в код специальности и квалификацию (в соответствии с приказом МОН от 12.09.2013 № 1061)